**Муниципальное автономное образовательное учреждение “Гимназия “Краснообская”**

Номинация “Классный русский”

**Сопоставительный анализ русских и таджикских пословиц**

**Выполнила:** ученица

7 Г класса Азизова Мадина

**Руководитель:** учитель I категории

Дяглева Наталья Сергеевна

Новосибирск

2021

Произведения устного народного творчества - сказки, былины, загадки, пословицы, поговорки, песни и многие другие его виды - составляют сокровищницу нашей культуры Понятие «устное народное творчество» более широкое, чем «народная словесность», поскольку в народную словесность обычно не включают песенное творчество[[1]](#footnote-2).

Главной особенностью устного народного творчества является то, что оно появилось как бесписьменная форма народной культуры и в древнейшие времена, до появления книгопечатания, его произведения передавались «из уст в уста», от поколения к поколению. Другая особенность устного народного творчества - вариативность. Как бы не был точен сказитель, повторяя даже один и тот же текст, он добавлял что-то свое. Еще одна особенность этого вида народного творчества - его коллективность. Каждый исполнитель наделяется правами творца.

Цель данной работы заключается в сопоставительном анализе таджикских и русских пословиц.

Фольклор всегда был важной частью народного быта. Он сопровождал первую пахоту и окончание жатвы, молодежные гуляния и рождественские обряды[[2]](#footnote-3).

По мере того, как у человечества накапливался все более значительный жизненный опыт, который необходимо было передать следующим поколениям, увеличивалась роль вербальной информации. Выделение словесного творчества в самостоятельный вид искусства – важнейший шаг в предыстории фольклора. Устное народное творчество было словесным искусством, органически присущим народному быту. Различное назначение произведений породило жанры, с их разнообразными темами, образами, стилем. В древнейший период у большинства народов бытовали родовые предания, трудовые и обрядовые песни, мифологические рассказы, заговоры. Решающим событием, проложившим рубеж между мифологией и собственно фольклором, стало появление сказки, сюжеты которой осознавались как вымысел.

На протяжении тысячелетий у всех народов фольклор был единственной формой поэтического творчества. Но и с появлением письменности в течение многих веков, вплоть до периода позднего феодализма, устное поэтическое творчество было широко распространено не только среди трудового народа, но и среди высших слоев общества: дворянства, духовенства. Возникнув в определенной социальной среде, произведение могло стать всенародным достоянием.

В своей работе мы рассмотрим малые жанры устного народного творчества — это пословицы, поговорки, скороговорки, загадки. Их рождение связано с практической деятельностью людей, главным образом - с познанием окружающего мира.

В словаре русского языка С.И. Ожегова под пословицей понимается «краткое народное изречение с назидательным смыслом» , а под поговоркой – образное выражение, « не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания и не являющееся афоризмом»[[3]](#footnote-4).

  В.И.Даль так характеризует пословицы: «Пословицы – это жанр фольклора, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной форме». В пословице содержится какой-либо вывод, обобщение.

 Говоря о пословицах, нельзя обойти стороной вопрос об источниках их происхождения, а ведь они у пословиц и поговорок самые разнообразные. Чтобы стать пословицей, высказывание должно быть воспринято и   усвоено простыми людьми.  При этом первоисточник высказывания часто забывается. Превратившись в пословицу, оно становится частью общественного сознания; произносящему пословицу неважно, кто ее придумал.   Пословицы и поговорки имеют народное происхождение, их первоисточник находится в коллективном разуме   народа.   Во   множестве высказываний, суммирующих повседневный опыт, значение слов, по-видимому, перерастало в форму   пословицы   постепенно, без   какого-либо   явного объявления.

С другой стороны, так же очевидно, что многие пословицы были созданы вполне определенными выдающимися людьми. Если это случалось с людьми в устном варианте, то, конечно, не оставалось никаких свидетельских записей, но если это происходило с умным человеком, имевшим привычку записывать свои мысли, то в некоторых случаях можно доискаться до первоисточника пословицы.

          Пословицы и поговорки представляют собой сгустки народной мудрости, они выражают истину, проверенную многовековой историей народа, опытом многих поколений. «А что за роскошь, что за смысл, какой толк в каждой поговорке нашей! Что за золото!» - так говорил о русских пословицах А.С. Пушкин. «Пословица недаром молвится», - гласит народная мудрость. В них выражены радость и горе, гнев и печаль, любовь и ненависть, ирония и юмор. Они обобщают различные явления окружающей нас действительности, помогают понять историю нашего народа. Поэтому в текстах пословицы и поговорки приобретают особое значение. Они не только усиливают выразительность речи, придают остроту, углубляют содержание, но и помогают найти путь к сердцу слушателя, читателя, завоевать их уважение и расположение. Пословица представляет собой краткое, ритмически организованное, устойчивое в речи образное изречение. Пословица составляет достояние целого народа или значительной части его и заключает в себе общее суждение или наставление на какой-нибудь случай жизни. Пословица - самый любопытный жанр фольклора, изучаемый многими учеными, но во многом оставшийся непонятным и загадочным.

Исторические связи России и Таджикистана уходят в далёкое прошлое: это и непростые политические отношения Российской империи и Бухарского эмирата (1867-1917 гг.), в состав которого входила территория современного Таджикистана, и целая историческая эпоха, которую Таджикистан и Россия прошли вместе в составе единого государства – СССР (в 1929 г. была образована Таджикская ССР), но это и современные дружественные отношения независимой Республики Таджикистан и Российской Федерации в составе Содружества Независимых государств, образованного в 1991 г.

Наше время – время широких возможностей для развития политических, экономических и культурных связей между странами и народами. Основа современного диалога – всё, что было сделано поколениями отцов, дедов и прадедов, те ценности, которые понятны и близки всем народам мира. Ведь недаром и в таджикских, и в русских пословицах и поговорках виден общий взгляд на жизненно важные вещи, на достоинства и пороки человека, на отношения между людьми и на самого себя[[4]](#footnote-5).

Взяв известные нашему народу пословицы, можно заметить множеств лексико-семантических сходств и значений. Для удобства сравнения объединим пословицы в таблицу:

| **Русские пословицы** | **Таджикские пословицы** |
| --- | --- |
| Не всё то золото, что блестит | Не всё круглое – орех |
| Не делай зла, не то на зло нарвёшься, не рой другому яму – сам споткнёшься | Не рой другому яму – сам в неё попадёшь |
| С него, как с арбуза, вода стекает | Как с гуся вода |
| Змея, меняя шкуру, не меняет натуру. | Горбатого могила исправит. |
| Молчание – поступок. | Слово – серебро, молчание – золото. |
| На Аллаха уповай, а за куст держись. | На Бога надейся, а сам не плошай. |
| Кота и в чалме узнают. | Шила в мешке не утаишь. |
| Где нет певчей птицы, там и лягушка за соловья сойдет. | На безрыбье и рак рыба. |
| Удрал от снега – попал под дождь. | Из огня да в полымя. |
| Утром один час лучше, чем два вечером. | Утро вечера мудренее. |
| Человек без родины – соловей без цветника | человек без родины, что соловей без песни |

На основании этих пословиц можно сделать вывод, что часто основное отличие пословиц заключается только в упоминании характерных для народного быта реалий: айран, осёл, орех, чалма – для таджиков; гусь, свинья – для русских. Также упоминаются религиозные названия и определения.

Глубокая мудрость проявляется и в таджикских, и в русских пословицах, прославляющих труд как основу и источник жизни и вместе с тем резко бичующих лень, безделье, тунеядство.

*В таджикском языке*: мехнат куни – халол кун, хосилаша чувол кун (Если хорошо потрудишься, урожай мешком соберешь).

*Русские аналогии*: кто трудиться рад, тот будет хлебом богат. У кого работа, у того и хлеб.

*В таджикском языке*: Аз зиндаи бекор мурда бехтар аст (Лучше покойник, чем живой бездельник).

*Русская аналогия*: Без дела жить – небо коптить.

При сопоставлении пословиц русского и таджикского языков выявляются следующие типы соотношений между ними: прямые эквиваленты, т.е. пословицы, совпадающие не только по значению и содержанию, но и построению и образному оформлению, причем в них иногда совпадает и словарный состав – первый тип соотношений. Например: *Сукут – саломати ризо. – Молчание – золото; Чупон бисер шавад – гусфанд харом мемурад* (Когда становится много пастухов, бараны дохнут). – У семи нянек – дитя без глазу; *Ак-аки сагро бод мебарад* (Лай собаки ветер уносит). – Собака лает – ветер носит и т.д[[5]](#footnote-6).

К первому же типу прямых эквивалентов можно отнести адекватные по значению и несколько отличающиеся, но все же близкие по образности, пословицы: *Аз гунчишк тарси, арзан макор* (Боишься воробьев – не сей проса). – Волков бояться – в лес не ходить; *Каламфури нахд бех аз халвои насия* (Лучше иметь в наличии красный перец, чем надеяться на обещанную халву). – Лучше синица в руках, чем журавль в небе.

Разнообразна палитра диалога культур. Культурное взаимодействие между Россией и Таджикистаном развивается и сегодня предлагает много интересного, в том числе и для тех, кто в Таджикистане изучает русский язык, чтобы лучше понимать друг друга.

**Библиографический список**

1. Народная художественная культура: Учебник / Под ред. Баклановой Т.И., Стрельцовой ЕЮ.. -М.: МГУКИ, 2000. \
2. Литература. 6 класс. Учеб. Для общеобразоват. Организаций. В 2-х ч. Ч. 1/ [В. П. Полоухина, В. Я. Коровина, В. П. Журавлев, В. И. Коровин]; под ред. В. Я. Коровиной. 12-е изд. М.: Просвещение,2021.
3. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградов. – 4-е изд., дополненное. – М.: Азбуковник, 1999.
4. Лингвострановедческий словарь «Россия» [[Лингвострановедческий словарь «Россия». (pushkininstitute.ru)](https://ls.pushkininstitute.ru/lsslovar/index.php?title=%D0%9C%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BA%D0%B0:%D0%A11-%D0%A12._%D0%94%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D0%BE%D0%B3_%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80_%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%B8_%D0%B8_%D1%82%D0%B0%D0%B4%D0%B6%D0%B8%D0%BA%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%B0)]
5. Лингвокультурологический аспект в методике преподавания русского языка как иностранного при изучении русской фразеологии. / Л. В. Самокрутова, Л. О. Сорока// Вопросы современной науки и практики. 2015, № 4,

1. Народная художественная культура: Учебник / Под ред. Баклановой Т.И., Стрельцовой ЕЮ.. -М.: МГУКИ, 2000. С. 161 [↑](#footnote-ref-2)
2. Литература. 6 класс. Учеб. Для общеобразоват. Организаций. В 2-х ч. Ч. 1/ [В. П. Полоухина, В. Я. Коровина, В. П. Журавлев, В. И. Коровин]; под ред. В. Я. Коровиной. 12-е изд. М.: Просвещение,2021. С. 6 [↑](#footnote-ref-3)
3. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградов. – 4-е изд., дополненное. – М.: Азбуковник, 1999. – 944с. [↑](#footnote-ref-4)
4. Лингвострановедческий словарь «Россия» [[Лингвострановедческий словарь «Россия». (pushkininstitute.ru)](https://ls.pushkininstitute.ru/lsslovar/index.php?title=%D0%9C%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BA%D0%B0:%D0%A11-%D0%A12._%D0%94%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D0%BE%D0%B3_%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80_%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%B8_%D0%B8_%D1%82%D0%B0%D0%B4%D0%B6%D0%B8%D0%BA%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%B0)] [↑](#footnote-ref-5)
5. Лингвокультурологический аспект в методике преподавания русского языка как иностранного при изучении русской фразеологии. / Л. В. Самокрутова, Л. О. Сорока// Вопросы современной науки и практики. 2015, № 4, С. 53 [↑](#footnote-ref-6)